

Thumb index – алфавитный буквенный индекс, вырезанный на страницах словаря (обычно академического типа) для удобства пользователя.

Token – значок, используемый при машинном кодировании текста.

Transcription – транскрипция.

Treatment unit – лексикографическая обработка слова (вся информация о слове в словарной статье).

Usage – словоупотребление (~ *guide*, ~ *note* – правила пользования словарем, обычно раздел во вводной части словаря; ~ *sample* – образец словоупотребления).

User – пользователь словаря (~ *guide* – путеводитель для пользователя; ~ *perspective* – перспектива пользователя, выбор словаря; ~ *research* – изучение, опрос пользователя; ~ *requirements* – нужды пользователя; ~ *skills* – умение пользоваться словарем; ~ *questionnaire* – социологический опрос пользователей).

Variant – вариантный, вариативный (~ *form* – вариативная форма; ~ *inflection* – вариативное окончание; ~ *spelling* – вариативное написание).

Vocabulary - 1. Словарный состав. 2. Тип словаря, обычно небольшой по объему, включающий определенную группу слов (~ *item*, ~ *unit* – входная единица словаря; ~ *structure* – структура словаря).

Web site – страница в глобальной сети Интернет или в World Wide Web, в которой содержится графическая, текстологическая, аудио/видео и т.п. информация по какому-либо предмету или области знания, содержащая ссылки на другие страницы с информацией по родственной теме.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карпова О. М. Библиографический указатель “Словари современного английского языка”. В печати СПбГУ на 2001 г.

2. Карпова О. М. Лексикография как учебная дисциплина // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лекси-

кографии /Отв. ред. О.М. Карпова. - Иваново, 1997.

3. Карпова О.М. О лексикографической терминологии //Лексика и лексикография / Отв.ред. Ю.Г. Коротких и А.М. Шахнарович. - Вып. 9.- М., 1998. - С. 90-94.

4. Карпова О.М. Рецензия на словарь: Burkhanov Igor. A Dictionary of Basic Terminology. Rzeszów, 1998; Bergenholz H., Cantell I., Vatvedt Fjeld R., Gundersen D. Nordisk leksikografisk ordbok Oslo, 1997; Hartmann R.R.K., James G. Dictionary of Lexicography. L.-N.Y., 1998 //Ялик, 1999, N.32.

5. Bejònt H. Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries. - Oxford, 1994.

6. Karpova O. Review: Igor Burkhanov: Lexicography. A Dictionary of Basic Terminology. Rzeszow: Wydawnictwo Wyzej Szkoły Pedagogicznej, 1998 // NLT. N 1, 2000.

7. Kipfer B. Workbook on Lexicography: A Course for Dictionary Users with a Glossary of English Lexicographical Terms. Exeter Linguistic Studies. Exeter, 1984.

8. Riggs F.W. Lexicographical Terminology // Lexicographica. Series Major. N1. 1984. Svensen B. Practical Lexicography. - Oxford, 1993.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

9. Bergenholtz H., Cantell I., Fjeld R. et al. Nordisk Leksikografisk Ordbok. - Oslo, 1997.

10. Burkhanov Igor. A Dictionary of Basic Terminology. - Rzeszow, 1998

11. Hartmann R.R.K., James G. Dictionary of Lexicography. L.-N.Y., 1998.

12. Hausmann F. J. Et al. Eds. Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin - New York, 1989 - 1991. III vols.

Н.А. Шарова ПРИНЦИПЫ АКТИВНОСТИ И КОММУНИКАТИВНОСТИ В

СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЯХ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ (Обзор зарубежной методической литературы)

© 2001 г. Н.А. Шарова

Воронежский государственный университет

Принципы активности и коммуникативности являются ведущими в современных технологиях обучения иностранным языкам (ИЯ). Первый принцип предусматривает активное участие обучаемых в учебном процессе. Возрастающая роль данного принципа связана с общими тенденциями в методике преподавания ИЯ: с перемещением внимания с обучающего на обучаемого (*student centred approach*); с большей обращенностью к личности обучаемого; с акцентом на взаимное обучение студентов, а также с другими тенденциями.

Принцип активности предполагает не только внешнюю активность обучаемых, но и их внутреннюю активность или внутреннюю мотивацию [1].

Названный принцип акцентируется во многих методических пособиях для преподавателей английского языка.

Вот как рекомендуется обучать пересказу: (студенты / учащиеся сидят кружком) преподаватель раздает коротенькие истории (1 абзац), и учащиеся их прочитывают, запоминают, затем каждый второй рассказывает о прочитанном соседу слева. После этого те, кто слушал, рассказывают услышанную историю другому партнеру. Затем те же действия выполняются второй половиной класса (те, кто вначале слушал). В качестве материала для этого задания можно использовать анекдоты или очень короткие рассказы [2,51].

Попробуем сравнить это задание с традиционным школьным пересказом, когда ученик пересказывает текст, прочитанный всеми учениками дома для того, чтобы получить оценку, в то время как остальные бездельничают. Какая-либо мотивация при таком типе организации учебного процесса полностью отсутствует, и время используется неэффективно. В указанном же выше задании все учащиеся работают: одни пересказывают, другие слуша-

ют. Поскольку рассказы разные и поскольку известно, что придется пересказывать услышанное, высока мотивация. Активизируются и умения пересказывать прочитанное, и умения аудировать. В конце этого задания можно попросить учащихся рассказать последний услышанный рассказ вслух и попросить тех, кто читал этот рассказ, корректировать содержание пересказа. Таким образом, можно закрепить употребление отрицательных грамматических форм. Для студентов более высокого уровня владения языком рекомендуется подбирать интересную статью из газеты и пересказывать ее своими словами; при этом другие студенты задают уточняющие вопросы. После этого следует обсуждение проблем, затронутых в тексте. Данное задание можно практиковать в небольших группах по 3-4 человека [3].

Разнообразие информации, с которой знакомятся обучаемые (*information gap*), делает вышеупомянутые задания коммуникативными.

Принцип коммуникативности предполагает максимальное приближение процесса обучения к реальному процессу общения. Так, учебное пособие "Recipes for tired teachers" [2] предлагает использовать в качестве материала для чтения газетные заголовки [2, 30], телеграммы [2, 33], рекламу [2, 35, 36].

Оба рассматриваемых принципа реализуются в высокой степени в задании, предлагаемом учебным пособием "Bright Ideas" [4]. Вот, например, задание на понимание неэксплицированной информации (*Inferential Thinking*) [4, 38].

Обучаемым предлагается анкета, которую они заполняют, но не подписывают.

1. *What is your favourite TV show?*
2. *What is your favourite song?*
3. *What is your favourite movie?*
4. *What is your favourite expression?*
5. *What is your favourite colour?*

6. *What is your favourite type of weather?*
7. *What is your favourite book?*
8. *What is your favourite sport?*
9. *What is your favourite smell?*
10. *What is your favourite sound?*
11. *What is your pet peeve?*
12. *If you -were a member of a rock group, - what would be the group's name?*

Затем преподаватель собирает анкеты, перемешивает, раздает их учащимся, которые пытаются извлечь из заполненных анкет информацию о поле, внешности, любимом школьном предмете, типичном времяпровождении автора анкеты. Преподаватель предлагает учащимся также представить, кем станет автор анкеты через 10 лет. Высокий мотивационный потенциал этого задания создается, очевидно, личностной обращенностью задания, создаваемой интригой (кто же автор?) и возможностью пофантазировать. Следует отметить, что даже пособия, основанные на тестовой методике, отнюдь не пренебрегают принципом коммуникативности. Так, все тесты на изучение вокабуляра в книге "Reading Drills" [5] предлагают опору на контекст.

В современных пособиях даже упражнения на использование той или иной грамматической формы часто оформляются в виде игры, так что тренировка происходит подсознательно, в процессе игры.

Примеры таких игр содержатся в книге "Lessons from Nothing" [6]: Conditional String, [6, 18]; Adverb game, [6, 7]; Change Chairs, [6, 76].

Так, игра на использование наречий предполагает, чтобы один из учащихся вышел из класса, пока остальные задумывают наречие. После этого учащийся возвращается в класс и просит одного за другим выполнить какие-то действия в манере, задаваемой задуманным наречием. Это продолжается до тех пор, пока тот, кто выходил из класса, не догадается, какое наречие задумано.

В виде игры предлагается тренировать и употребление условных придаточных предложений. Игра называется Conditional string - цепочка условных предложений. Преподаватель говорит первое предложение, например *If I won the lottery, I'd*

have a lot of money. Следующий участник превращает последнюю часть предложения в условное придаточное и заканчивает предложение по своему усмотрению, например *If I had a lot of money, I'd buy a yacht.* Следующий делает то же самое: *If I bought a yacht, I'd sail to Australia.*

На наш взгляд, в пособии не приводится существенное условие организации данного упражнения, превращающего его в игру. Тот, кто запаздывает или допускает ошибку, должен выбывать из игры, таким образом, она превращается в соревнование.

Другой игрой, тренирующей употребление условных придаточных, является игра "Change Chairs". Студенты садятся кружком. Преподаватель стоит в центре и дает команду типа:

Change chairs if you 're wearing blue trousers.

Пока студенты меняются местами, преподаватель занимает освободившийся стул, а оставшийся без стула студент дает свою команду и так далее.

В работе с вокабуляром большую роль играет догадка, смекалка, и это также создает положительную внутреннюю мотивацию, способствует внутренней активности. Много примеров таких игр на смекалку можно найти в книге "The Lighter Side of TEFL" [7]. Одним из заданий является поиск спрятанного слова. Например, найдите названия животных:

She came late every day.

In April I only came once.

He called Mikko a lazy boy. [7, 6]

цвета:

If I tell you what she said, will you agree never to tell anyone? [7, 7]

городов:

Housekeepers usually prefer washing to not doing anything at all.

Those who were against the war saw to it that their voices were heard [7, 10].

Еще один вид задания на смекалку - задание заполнить пропуски омонимами:

Our team won one game and lost three games.

We tied the boat to the dock so it wouldn 't go out when the tide came in.

В этом случае важную роль играет контекст как средство семантизации [7, 39].

Смыслообразующий контекст стал неотъемлемой частью языковых и речевых упражнений. Само понятие “контекст” и собственно его роль гораздо шире, чем лингвистическое окружение языковой единицы. Так называемое контекстное обучение предполагает личностное включение студента в учебную деятельность; последовательное моделирование в учебной деятельности студентов содержания форм и условий профессиональной деятельности специалистов; проблемность содержания обучения, ведущую роль межличностного взаимодействия субъектов образовательного процесса [8, 52-53].

Следовательно, контекстное обучение тесно связано с принципами активности и коммуникативности. В контекстном обучении принципы коммуникативности и активности могут приобретать профессиональную направленность. Так, методические пособия для учителей ИЯ предлагают осваивать новые технологии обучения не через теоретическое осмысление, а через практику.

Например, учебное пособие Ричарда Мэрфи “From Practice to Performance” [9] предлагает систему семинаров, где учителя выступают в роли студентов, участвуют в групповых проектах, докладывают о результатах работы группы остальной аудитории, участвуют в критическом осмыслении и обсуждении результатов работы других групп.

Контекстом может служить и определенный сюжет, связывающий все разделы учебника. Так, в учебнике “Take off” [10] все уроки объединены рассказами о четырех героях. Это Сью, Боб, Док и Эми. Они путешествуют, поселяются в отеле, обсуждают фильм и т.д. Такой же прием использован в учебниках “Family Album, USA” [11], сопровождаемых видеофильмами. Действующими лицами становятся члены семьи Стюартов. Весь учебный материал подается таким образом, что учащиеся забывают о том, что это учебник и упражнения, и с интересом следят за развитием событий и взаимоотношений в се-

мье Стюартов. Ценно и то, что при этом авторы часто апеллируют к чувству юмора обучаемых.

В последних учебниках, кроме сюжетного контекста, явно присутствует и социокультурный контекст, что также стимулирует внутреннюю активность обучаемых или мотивацию и создает реалистические ситуации для коммуникации. Социокультурный контекст в вышеназванных учебниках представлен страноведческой информацией о США [11] и Канаде [10], в частности, в текстах присутствуют географические, общественно-политические, культурные и этнографические реалии. Кроме страноведческой информации, большое внимание уделяется разговорным стратегиям и нормам, что препятствует появлению кросс-культурных конфликтов.

Таким образом, принцип активности воплощается с помощью заданий, активизирующих основные виды речевой деятельности. Личностная обращенность, проблемность заданий, апелляция к фантазии, чувству юмора, любознательности у обучаемых способствуют формированию положительной мотивации и, следовательно, повышают внешнюю и внутреннюю активность обучаемых. Активизирующими факторами являются социокультурный, профессиональный или сюжетный контекст.

Принцип коммуникативности реализуется путем приближения процесса обучения к реальному процессу общения.

Рассмотренные выше технологии обучения имеют широкий спектр применения и могут использоваться как в школе, так и в вузе при обучении иностранным языкам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Миньяр-Белоручев Р.К. “Методический словарь. Толковый словарь терминов методик обучения языка”. - М.: Стелла, 1996. - 144.

2. "Recipes for Tired Teachers" /Ed. By Ch. Sion. - Addison-Wesley Publ. Co. Inc., 1985. - 115p.
3. Dobson, J.M. "Effective Techniques for English Conversation Groups". - USIA 1992. - 65p.
4. Malkos, A.M., Motalvan, R.Y. "Bright Ideas. A Teacher's Resource Manual". - USIA, 1992. - 64p.
5. Fry, E.B. "Reading Drills, Advances Level". - Jamestown Publishers, USA, 1989. - 191p.
6. Marsland, "Bruce Lessons from Nothing". - Cambridge University Press, 1998. - 90p.
7. Krai, Th. The Lighter Side ofTEFL. - USIA, 1994. - 135p.
8. Вербицкий А.А. "Новая образовательная парадигма и контекстное обучение". - М.,
9. Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов Московского государственного института стали и сплавов, 1999. - 75 стр.
10. Murphy, R.A. "From Practice to Performance" - USIA, 1997. -75 p.
11. Cornwall, Tim. "Take off. Oral and Aural Approach to Active English". - Macmillan Language House, 1998. - 72p.
12. Cooperman, A., Lefferts, Y. "Family album, USA". - Maxwell Macmillan International Publishing Group, 1990. - 167p.